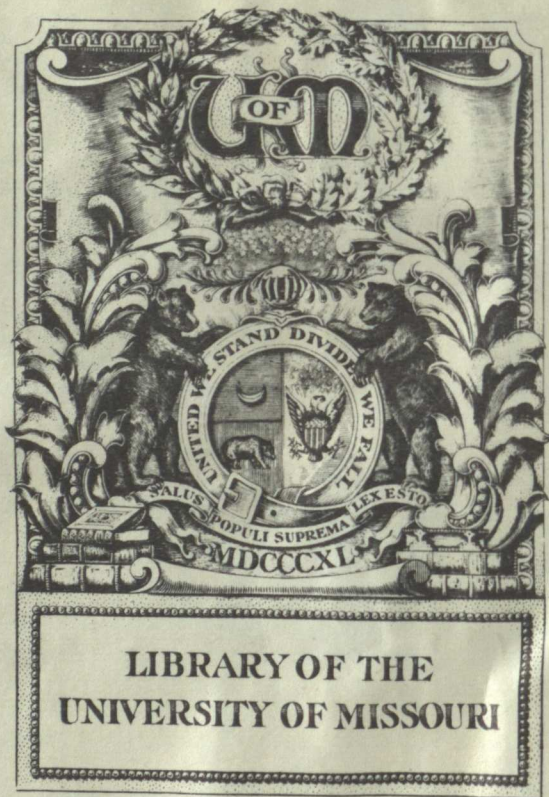


144.

ms. by 4 of 17/11/18
G. R.

John Burket
mda



Sir Isaac Bright Sale 1807
7. 6

146


Questo Libro appartene a mi Carlo
Longland. April^o XXI^o 1626.

Giouanni Aurelio Notario publico di Londra

1600

235 ITALIAN-ENGLISH PHRASES.—A Very Neatly Written Manuscript, containing 90 pages of ITALIAN PHRASES ACCOMPANIED BY ENGLISH TRANSLATIONS ; also about 30 pages of " Sonetto," " Canzone," &c., sm. 4to, original limp vellum, £10 10s (\$42)

Londrae EARLY XVII. CENT.

At the end is the signature, " Giouanni Aurelio Notario publico di Londra." And on the front fly-leaf, " Questo libro appartene a mi Carlo Longland, April XXI., 1626."

The volume contains upwards of 1,000 phrases, alphabetically arranged, thus :—

Abraccia aperte. With open armes

Addentellate parole. Biting sharp woordes

A fiacca collo. To the utmost danger, the breaking of ones necke

Andar a caccia. To goe a hunting, a chasing, a coursing, a hawking, or a fouling

Anfrosmo. A dissembling puritane, a Saint seeming man

Archibugio da braccio. A shooting or fowling piece

Cacciar carote. To make one swallowe a gudgeon or believe a lye, and that the moone is made of green cheese.

Catalogo della gloria del mondo. The worldes wonder, but spoken ironically by a bragging fellowe

Dare de calir a Rouaro. To shake ones heeles in the winde, that is in plaine Englishe ; to be hanged.

AN IMPORTANT AND INTERESTING COLLECTION WHICH WOULD PROBABLY BE OF VALUE TO SHAKESPEAREAN STUDENTS.

Rare

PC 2

1121

I82

1600

Lib. F. Laidy
A. 1704

458.2

It II

Rare Book
Room

A braccia aperte. With open arms.

A braccia quadre. ^{to} Unfolded arms.

A briglia sciolta. In full speed un-
bridged by.

A buon conto. In parts of payment.

Accattare in prestito. To get by borrow-
ing.

A corpo di cavallo. Within y^e length
of an horse.

A d'entellate parole. Biting sharp
words.

Affacciare. to outface one.

A fiacca collo. To the utmost danger to
the breaking of one's neck.

A fuoco et ferro. With fire and sword.

A gioco. In sport or jest, Also Coa
room.

La nave va a gioco, y^e ship hath sta
room.

L'ocello è a gioco. That is when a =

429688 (58)

hauke hath no manner of lett, but may
lie at his pleasure //

A gran pena. With much ado.

Al far di giorno. By peep or break
of day //

Al incanto. At who gives most, or sold
by a common trick //

Alla pen tristia. At worst if the worst
come //

Allarga la mano. A spend all a waste
word //

Alla tua barba. In sight or spite of
thy beard //

Alla Tubiana. Eloquently, Ciceronian-
like //

Lamo alto, broad eloate.

A Luca ti viddi. Proneer: Those darts
are past, I know you not.

Aluna prima, At the quarter of the

Aluna seconda, At the ^{second} quarter

Aluna piena. At the full of the moon. Aluna

Aluna terza. At the third quarter of
the Moone.

Aluna scema. At the wane of the Mo.

Alzare il fianco, Iron: To fare well, to
make good cheere, to have thy
wishes at will.

Amal in corpo. Against ones stomacke.

Aman manca. On the left hand.

Amio semo. After my will & pleasure.

Andar a caccia. To goe a hunting, a
deasing about my, a hawking or
a fouling.

Andar a contrasfar i morti. To goe sleepe

Andar a fila, To march in rankes or files

Andar alla crociata. To goe or come home
by weeping & sorrow.

Andar del corpo. To goe to the steele.

Andar di palo in frasca. To goe from one mat
ter to ano ther, To slip from bough to bough.

Andar a l'oscuro. To walke in ignorance.

Andare doue ne Papa ne Imperatore
puo mandar imba sciatore. To goe ^{or hit} ~~up~~

Andar doue ^{to die} vampo i sanij et i matti.

Andar gattolone To goe fumbling in

Andar in amore. To goe ^{the dark} ~~run~~ ^{(waling} ~~or a rathe~~

Andar in Barbaria. To be Land of ffs

Andar in Carnafau. To goe ^{to} ~~a~~ ^{poor} ~~meeting~~

Andar in Cornonaglia senza barca. To
^{be ruckolded}

Andar in Piccardia. To goe to be hang'd.

Andar in Pellicceria. To goe to the warke.

Andar in volta. To goe rouing up and downe.

Andar tapinando. To goe a begging.

Andar in Smicopi. To fall in a swoone.

Andar a onde To goe ^{to} ~~acclim~~ ^{to make} ~~Inden~~
^{turne}

Ansua-

Anfusaglia. Base people, common as wind.

Anfrosio. A dissimbling quixotic / A saint
seemingly man.

Antelucano. Before break of day.

A piene vele. With full spread sails.

A pien popolo. In view of all men.

A più non posso. With might and
(maine)

Archibugio da braccio. A shooting or
fowling piece.

Archibugione da posta. A musket of
art.

Ariete notturno. The autumn or
fall of the leaf.

Ascoppia corpo, o cuore. Lungs belly
hounds.

Attacare vn timbello ad vno. To

fasten on & publish some fault not
known before in some bodie to his
shame and reproche, to lay a blame
on one.

Attac.

Attacare Puncino. To soap with a woman, or
commit venery.

Azutta pruoria. With might and main.

Avenge qualche si voglia. Happen what will.

Auentij hem. Good that come by chance.

A viso essere To be of opinion or advise.

Avn volger d'occhi. In the twinkling
of an eye.

B. B. B.

Bastare l'animo. To dare to have the
heart.

Beccarsi il cervello. To studie or meditate
on with a bout any matter.

Beccarsi il cuore. To fret one's heart.

Beccati su questa. Catch me this
nut swallowe this gudgeon.

Bene habbia. Well may betide him.

Bene

Bene in concio. Handsomely drest.

Bene merito, Well deserving.

Bene essere. Thy well fare, or wealth of ^(any man)

Bene stante. Well to live, rich.

Ben godi, Well fare your heart.

Benica strenzi. Goodly gotten, in warre.

Ben per tempo. Early, very timely.

Ben truouato. Well met.

Ben venuto et buon anno. Welcome
and a good yeare with all.

Bifolca di campo. A marsh land ab
a day
youths of open ran plough in

Bontà del mio signore. God a mercy
my Lord.

Braccio di mangoldo. A hangman's beagle
or bloud hound, that is such sergeant or
ratih pole faine as will pursue one an
arrest before he be away.

Buon pro'. God give you Joy.

Buon pro' vi faccia. Much good may
it doe you.

Buon viso. A merry countenance.

Bussare alla ruota. To knock at the
ring of a door.

Butta fuoco. A make bats.

C. C. C.

Cacciar carote. To make one swallow
a yndgeon or believe a lye and that t'ys
we one is made of yron theese.

Cagna in frega. A salt or sprond bittee.

Calumare la gomera. To weare out
the cable.

Campana a martello. To ring the bells
backward.

Campo della naue. The main deck
or underlopp in a shippe & Candide.

and idetta mano. A fine lilly white

^{hand}
Canto figurato. A set song.

Capitar male. To come to some ill end.

Capo d'acqua. A well spring or head
of water.

Capo d'angolo. A right corner
stone.

Capo d'anno. The yeares end.

Cappa spelata. A thrid bears cloake.

Capra folle. A fond goatish woman or
stiffish paffe.

Capriccio di febbre. A suddaine
fit of an Ague.

Caprificale giorno. A day kept holy
to Vulcan, when
figgs be in operation.

Catalogo della gloria del mondo. The world's
wonder, but spoken ironically by a bragging
follower.

Cavar il capello. To putt off ones hat.

Cavar denari. To get money by or from.

Cavar fuori il limbo. To pull out
must one knowed against any body.

Cavare la voglia. To have ones longing

Cavare sangue. To let or draw blood.

Cavallo delle velette. Light horsemen
in warre y^e good to dismount.

Cavallo di tutta sella. A horse fully
taught. for a perfect
ready horse.

Cercar del mondo. To travell and see the
world.

Cercar del pane. To travell to labour
or shift for ones living.

Cercare il pelo nell'uovo. To seek
a haire in an egge, or a knot in a rushe.

Cercare partito. To seek entertainment.
Cervello

Cervello, huomo di gran cervello.
A man of great wit or conceit.

Occhio cerviere. A quick eye.

Chiara d'uovo. The white of an egg.

Chimata stella. A blazing star.

Chromico male. A long sickness, a
lingering disease.

Col buon anno sia, With a good year
best.

Colto sul fatto. Taken napping or dooming ^(Hee dees)

Colto sul fico. Idem.

Con buon ricordo sia. Well fare all
good tokens, in good time be it spoken.

Con licentia. With or by your leave.

Con pace vostra. Idem.

Con mappa mondo. wth iolity wth the
world at will.

Con reuerentia. Saving your reverence.

Con tanto di naso. To remaine above a
shamed, to have the trunche in any sort.

Con garbo. Handsomely, with a grace.

Con saputa. With knowledge.

Contro a grado. Against ones will.

Con tutto questo. For all this.

Correre adosso. To run upon.

Correre alla baga. To run at the army.

Correre il palio. To run a race.

Corrihuomo. Que and cry for help.

Capulatoria vita. An expiured life.

Crepusculo matutino } Morning and
Crepusculo vespertino } evening twilight.

colla.

*Colla pemma chij. A swaying braggard
one that loves to see his feathered wagg.
Cromico nascer delle stelle. The arising of
any starre in the daye time.
Croschia l'acque. A suddaine shower, a
floxme a tempo ft.*

D. S. S.

*Donna da marito. A woman fit for a husband.
Da buono fetto semo. In good earne ft.
Da capo a piede. From head to foot.
Da coltello che non taglia e da amico
che non vaglia, non te ne caglia.
Take no thought for a knave that trust
not, nor for a friend that's worth
noughte. Da.*

Da dozzena. Common vulgar, sold
by dozns.

Da douero. In foot or in fruite.

Da duo in su. From two upward.

Da imo al sommo. From the bottom
to the top or high.

Da indi in anzi, Da indi in poi.
From thence forward.

Da indi in qua. Since that time.

Da lato, near unto, & lost by, by side.

Dalla cima al fondo. From the top
to the bottom.

Dalla culla. From the cradle.

Dalla buona. in good soote or meaning.

Dalle fascie. From the swaddling clothes.

Dall'vn capo all'altro. From one end to
an other.

Da

Da mezza notte. off or about midnight.

Da moteggio. In iest or mortuary.

Da non nulla. Good for some thing.

Da orza à poggia. From larv board,
to star board.

et da poggia ad orza; that is from the
left to the right on the contrary hand,
used on shipps board.

Rouaro. A nipping cold Northen wind. Unde

Dare de calci a Rouaro. To shat round
heel'd in the wind, that is in plain
English; To be hanged.

Dare delle mani. To lay hold upon.

Dare delle mazzie. To give one a
flap with a fox tail.

Dare di brocca ò dare in brocca.

To hit the white or to hit a nail on
the head.

Dare di collo a ogni casa. To rat that
every thing.

Dare di mira. To take or hit the mark.

Dare di penna. To cross or blot out.

Dare fede. To give trust or credit.

Dare finocchio. To flatter or give
fennel.

Dare il cane. To doggo one, or wag one.

Dare il dosso. To turn one's back.

Dare il gabbo. To mock or jest at.

Dare il guasto. To give the spoils or
ransom.

Dare il motto. To give the word.

Dare il vento alla palla. To give
the bullet play as gunners say.

Dare imprestanza. To lend.

Dare in carta. To deliver in writing
or paper, also to hit the white.

Dare in luce. To publish or put out.
Dare la.

Dare la baia. To give a morté or flout.

Dare la berta. Idem. /

Dare la buona mano. To give a
newyets gift or drinking money. /

Dare la corda. To give the strappado.

Dare la fana. To give one his poire.

Allo'dola
a laxe.

Dare l'allo'dola. To give round holy
water, to rog and foist and flatter. /

Dare la posta. To appoint a place
of meeting. /

Dare le cernella a rispèdulare.
To let one with give a woolly a the-
ring. /

Dare le vele. To set sail. /

Dare mano. To set to one's hand. /

Dare nelle scartate. To fall into evil
company ^{into} for mischief, such are dis-
tanced from others. /

Data opera. Of set purpose with
intensity.

Dare opera. To endeavour or labour.

Dare vn cavallo. To brith or iust
a schoole boy upon anothers back.

Dare vn pax tecum. To give one
a whirle or blow and then be gone.

Dare vna scantonata. To scape
from one at a corner and then leave him.

Dare vn stacci gueto. To give one such
a blowe as will make him be quiet.

Darsi vanto. To brag or boast of.

Darsi bel tempo. To live a merry
life.

Decretorij giorni. Perilous, fatal,
dismall or unaccountable dares.

Delle volte. Some times. Oggi

D'hoggi manzi. from this day forward

D'hoggi in otto, from this day ^{night} seven,

D'hoggi in quindici from this day
for fifteen night.

D'hora manzi from hence forward.

Di buon grado. With a good will.

Di buona creanza. Of good education.

Di buona fede. In well meaning
faith.

Di buona testa. A man of sound jud-
gement, wise and discreet.

Di buona voglia. With a good will.

Di cattiva voglia. wth an ill will.

Di gran pezza by great way or
dealt by much.

Di gran senno. of great wit or wisdom.

Di grossa pasta. Of a grosse conchito.
Di hoggi al terzo. Thre daire hynr.
Di hoggi in domani. From this day
unto so morrow.

Di longa mano. Of a long hand.
Di mal pelo. Of bad hairs or condition.

Di non so onde. I wot not whence.
Dio ci la mandi buona. God send us
good speed.

Dio lo faccia. God graunte it.

Dio mene guardi. God shield me from

Dio vel meriti. God reward you for yt.

Di palo in frasa. From pole to bush.
Impertinently from one matter to
another.

Di per di. Day by day from land to month.

Di poca levatura. Scarce worth of
fatmy up. Di prim

Di prima giunta. At thy first arrival.

Di quando in quando. From time to time.

Dire a più occhij. To speake openly.

Dire a più orecchij. Idem.

Dire il pater nastro della bertuccia.

To chafe, fret, to curse, to ban, or grumble
in pain.

Dire cioche Lasquino dice de

Cardinali. To vaile or speake all
without regard of time or
persons, and be it true or false.

Di tutta botta; wite a full blowe.

Di Zecca. Alieu from thy mint.

Donna che fa le fusa storte.

A woman that spinne crooked spindles,
that is one that maketh her husbande a
Turkote or

Donna che manda il marito in fornoua
ghia senza barca. y is turkotede him.

Doma da bene. A good or honest woman.

Doma da campi. A hedyo wero.

Doma da partito. A meretricious woman.

Doma nouella. A new married wife.

E. E. E.

Eccone. Behold some, here is of it.

Eccotene. Lo here is some for thee.

E fama. The report is.

E gittrachi giorni. A unlucky, fatal,
black or dismal deed.

Entrar in collera. To fall into anger.

Essere a mal partito. To be in an ill

Essere ^{fatig} al mondo. To live and wear out.

Essere a

Essere a pollo pesto. To be ready
to dye.

Essere al oglio santo. Idem.

Essere bene a casa, To be a good
husband, to have his mind at
home.

Essere di poca levata. To be off
small work.

Essere in pagliuola. To lye in child's
bed.

Essere mercede, Sarebbe mercede d'io (we
say) it were a good deed.

F. F. F.

Faccia Dio. God grant, God wille his
will.

Fa di bisogno. It is needfull.

Fa l'anno. It is nowe a year since.

Fanfaluche. ff. in flam talib. obvivib.
fablib.

Fare accoglienza. To give or shew good and
friendly entertainment. /

Fare a guisa della coda del porco
che tutto il giorno se la dimena,
e poi la sera non ha fatto nulla.

To doe as the hog doth, y^e all day way^e his
taile and at night hath done nothing
much ado^e and never the more, doe and
undo^e the day is long enough. /

Fare brindisi. To drink healths.

Fare fede. To testify.

Fare hostoria. To keep an inn.

Fare il Santo. To play y^e hipocrite.

Fare la spasa. To bridle it to mure.

Fare le bozze. To graft horned in ones
head to make one a unicorn.

Fare le.

Fare le carte. To shuffle and deal for
cards.

Fare le spese. To defray or bear one's
charges.

Fare merenda. To eat one's noon repast
between dinner and supper.

Fare mina. To make sham or seeming.

Fare ogni sforzo. To do his utmost
most of one's power or endeavour.

Fare partito. To make a match or
composition.

Fare pasto. To eat a meal of meat.

Fare rabuffo. To chide, or taunt one.

Fare ragione. To pledge one.

Fare salva. To give a volley off shot.

Fare scommessa. To bet, to lay a wager.

Fare scala. To land or set foot on
^{shore.}

Fare spalla. To barke or by hold on.

Fare suo agio. To doe his easm^t.

Fare vuona. To lay euyed. /

Fare natale. To keepe Christmas.

Farla in tre paci. To have but three
safts for it, not to stay long upon y^e
matter, to make a concluding appar^e
betweene man and woman, putting two
into one. /

Fas o nefas. Lawe full or on lawe full
with reason or against reason. /

Fasti giorni. Court or law or lecte
daye where suites are heard & in
common places. /

Fatevi incola. Away, remove further.
Fem^a.

*Femina del mondo }
Femina del popolo } A light woman,
a whore.*

Ferina carne. Any kind of Vemson.

Ferrar la mufa. Dapproubiale saying
that is to feale or filte from ones
mafter and declines him in his expen-
re.

Fia. Dimed, ab tre fia tre, figne
limes figne.

Fia che vuole, happen or be what
will.

Fare le fica. To bid a figgo for
one. / 1 / 1 / 1

Figlio della trista! Al bastardo.

Fiorina. The chief stock in a

Fiotto della ^{pari} morte. The last
spany or yass of deate. 1

Fitto meriggio. High noon, in /
mid day.

Fondo dotale. A woman's dowrie
or inheritance in land.

Fontanella della gola. The
mezzolipice.

Forcello del petto. The mouth
of the stomach.

Formica di sorbo. A stiff-necked
or obstinate man.

Fosse chi volesse. Were it
whoever.

Fra due vespri. A twining about
fra le due sere. In twilight.

Frada gha. A merry knot or
brotherly group of good fellows.

Fur fante da tutto pasto. A knave in
grave, a knave all day long. / Fii

Fii tal' hora. There was a time.
Fii vicino. It was neere or almost.
Fiata schifozze. A tray, mire and
disgracefull woman or girle.

G. G. Gabba a
morto.
Gabba Santi, Gabba Christo
An hypocrite, a false puritan and a
dissembler.
Gabba dome detrainex of women.
Gabba mondo. A detainer of the
world.
Gallate vuona. Brood egg or egg
that be hatched.
Gallicino? Corrowing time.
Gallianto

Gatta. A shee cat, also a brabbe a
hard peere of weeke. For as we
saye, He hath an ill crowe to pull,
the Italian saie the

Lui ha una mala gatta a pelare.

Gente al bosco. A phrase used when
we will let one understand that some
meat, strapp or rames of bread stik
upon his beard; for so soon as that
word is spoken, you shall see every
one shake or stoake his beard.

Gentilhuomo della bocca. A yeoman
of the mouth, a lingb or printed sewer
or ranner.

Gettar in occhio. To hit or twit in the
teeth, to upbraide one.

Gia: Already now
Gia Dio non voglia. God forbid. Gioia:

Giocare a che egli è dentro. To play
in or out, or fast or loose. /

Giocare a li osoli. To play at kited
or my no p'm'do. /

Girata o' { A walking turne or
Giravolta } walking about. /

Gladia potestà. Lordly or absolute
power, as we say to hang or draw. /

Gli mi proferi. I offered my self unto /

Goccio de gli ucelli. The crop or craw
of any bird, the p'mell or man of any
house. /

Godereccia brigata. A ranche of men
living in all sensuallitie. /

Gozzare. To be merry, or make good cheer. /

Graspo d'vua. A buntche of grapes. /

Guari. murr or milk. /
Guari non e. It is not murr (or long) ^{Sim &}

Gzarti. Looks to thy self, take heed.

H. H. H.

Haicare pro habere et pro adiutare ad
Haicati Dio. God helpe thee.

Halophanto. One that for base re-
ward will be hired to tell a lye.

Hamadriadi. Wood Nymphs.

Hasta federata. An armed spike.

Hasta velitare. A Gaucimpse in
firmi sh^d gone man flying like a dart.

Hanere.

Hauere a capitulo. To haue in esteeme, to
hold in speciall account.

Hauere a caro. To haue deare, to hold deare
and be glad of.

Hauere a cura. To haue in care, to
haue in cure.

Hauere in dispetto. To haue in dispyght.

Hauer a grado. To prysse or haue and
take in good worthe and esteeme.

Hauer a fare. To haue to doe, to haue
businessse.

Hauer a fastidio. To loathe or be wearie
Hauer a noia, of, to haue in a bomi-
nation.

Hauer a gio. To haue leasure and con-
uenientie, to haue ease.

Hauer a male. To haue or take in ill pte
also to loathe.

Hauer a mano. To haue ready or at hand.

Haver a mente. To have in mind, to
remember well.

Haver animo. To dare or have courage.

Haver ardore. Idem.

Haver che perdere. To have
wealth, to have something to lose.

Haver del tondo. To have little wit
or shallow witted.

Haver freddo a piedi. To stand or be
in great need.

Haver frega. To have a lustful
longing as rats have in marriage.

Haver gli occhi a dosso. To heed to
eyes or watch one diligently.

Haver gratia. To be beholden unto.

Haver in punto. To have in readiness.

Haver. Loc.

Hauer l'occhio a pannello. To have
an heedye eye & good busynesse.

Hauer obbligo. To be beholdinge unto.

Hauer per bene. To take in good parts.

Hauer per male. To take in ill parts.

Hauer ruggine al animo. To have
canter or grudge in mind.

Herba l'atice. The hearb & list
it is a token of plenty and of joy say
that who first findeth it shall
want nothing.

Hyperborei. In those w^{ch} dwell a bone
the blowing of the North
wind. who commonly live
a houe a hundred years.

Hoggi a vn'anno. This day & time
amongst.

Hoggi al terzo di. Three dayes hence.

Honestà da campi. A dissombliny
woman, that seemet honest a broad.

Hora pezza fà. Tib now a while or
long sinte?

Uomo di bonatesta. A wise man
a man of sound witt.

Uomo di grossa pasta. A grosse
ligger bradedd man.

I. J. B.

Idiachi giorn. Thy fatal or dnlur=
be dand that be in thy pte.

Imbarba gratia. For thy lone of onde
beard or for on. b faire lookd
fate.

Imparare a mente To learne by roat.
Impo

Impormata d'inchioſtro. A penne full
of ink.

Inamellati crimi. ^(Existed.) Curled or twisted,

Inanzi l'alba. Before dawn of
day.

Inanzi tratto. Before hand, ^{raſt} or onel.

Inanzi via. Before hand.

Inarcatura del collo. The bending
of the neck.

In cuemire. In fine ſo romo.

In capo all'anno. At the year's end.

In capo di tanto tempo. At the
end of ſo many time.

In fatto e in fine. When all is done
and said.

In men d'un batter d'occhio. In a
sudden or in less than the turn of an eye.

Inestare a gemma. To graffe with
young shoot or sprout.

Inestare a marze. To graffe
sprout in the fork by itself.

Inestare ad occhio. To incutulate,
to graffe by way of incutlation.

Inestare a vergelle. To engraffe
with young or little sprig.

In qua adietro. Thencefore in times
past.

In sul far del alba. By break of ^(morning)
In sul

In sul far del di. By break of day.

In sul far di notte. In the begin-
ning of the night.

In su le secche di Barbaria. On
the sands of Barbaria.

In tempesta. The dead time of the
night when all things are silent
and asleep.

Inuastati dal sonno. Oppressed
or drowned in sleep or by sleep.

Inuitare a far brindisi. To
invite one to drink a health.

Io t'afferro. I have you fast, & it
I know your mind.

Io t'hò per il becco. I have you
by the bill, I have you by the fingers
end.

Io t'hò dove si seffiano le noci.
I have you in my tale, fraxe not a turd
for you; for the hole of a nut is called
in Italian, il culo della noce.
Io vi dico di no'. I say no unto you.

L. L. L.

La. Is an article of the fem: gender.

La. Being ioyned unto verbes it is a
pronoun.

Là. An adverb of place, there.

Lachrima Christi. A kind of questions
waine about Genoua.

La gli cala. He is angry fall.

La gli monta. He takes up
in the nose.

Lanciare il dardo. To fling a dart.
Lane.

Lanciare il palo. To pitch the barre.
Lappe; il culo gli fa la ppe. As we
say his tale makes buttons for fcare.

Lavar la testa all'Asino To wash an
ass's head; that is to loose both water,
sore, paine and labour.

Legar i denti. To stone teeth on edge

Legar vn huomo. To bind or forfearm
a man that he cannot passe a woman.

Leuar li panni della scena. To remove
that is to manifest or make apparent
the secret of any matter.

Loggiato formento. Wheate full
of sorckle.

Macchio.

M. M.

Macchio nell'occhio. A blemish in the
eye, a pin and web.

Madaglio della campana. A bell
clapper.

Maestro di tinello. An usher of a
noblemans hall or place where
common servants eat.

Maestro tramontana. A north
west wind.

Mancar di fede. To fail or
wound and promise.

Mandar a Presima. To defer a
matter untill to morrow day.

Mandar al palegro. To send to ones
last home.

Menar beffe. To lead on wth morning

Menar di taglio. To strike & edge lmy.
Menar di

Menar di punta. To thrust or foment.

Menar i denti. To be ^{to} bite once & to ^{to} bite
to eat a part.

Menar il cane per l'aria. To lead a dog
about, to play the fool.

Menar i piedi. To show a faire pair
of feet.

Menar la lingua. To plat a part.

Menar l'orso a modera. To bring a
beast to the stake, to undertake
a hard matter.

Menar vita; To lead a life.

Metter a ferro et a fuoco. To put
to fire and sword.

Metter a fil di spada. To put to
the edge of the sword.

Metter all'incanto. To put on set to
sale by a riar at who gives most.

Metter a lato. To lay downe by
ones side.

Metter amore. To sette ones love or
affection upon any thing.

Metter a non calere. To set at
nought

Metter a rischio. To put in hazard
or danger.

Metter da banda. To lay aside
to put by.

Metter in abbandono. To abandon
or to set at nought.

Metter in aia. To put or set in an
open threshing place, that is to bring
one into a fool's paradise, to put a
man in hope or feed him with faire
wordes. Also to intermeddle with
business that one hath nothing to doe
with.

Metter man zi. To preferre, to propose,
to put forward. Metter in.

Metter in mal'amo. To put in trouble.

Metter in mente. To put in mynde.

Metter in parole. To put in strife or
contention.

Metter in scritto. To set downe in
writinge.

Metter in stampa. To put in printe.

Metter in volta. To put to flight,
also to overthrowe.

Metter la casa supra il camino.

To put thy house ouer thy chimney
that is to place thy woman a bove
thy man.

Metter la fava nel baccello. To put
thy beane in to thy pod, that is to e.

Metter sotto sopra. To turne topsie
turvie.

Metter vn pulce nell'orechio. To
put a flea in ones eare, to put a
fox in ones ~~eare~~ head.

Midolla. The marrow or pith of bone.

Midolla dell'albero. The pith or sap
of a tree.

Molta fatica e poca biada. Much
labour and little reape. A proverb.

Mona finocchia. A goodly flatterer.

Mondo cieco. The blind world,
used for Hell.

Moneta senza corno. A man without
a stamp, faire word without deed.

Montar il pane. To prise of bread
to rise.

Montar in barca. To take boate.

Montar in colera. To grow angry.

Montar in mare. To launch out
to the sea.

Montar in nave. To take shipping

Montar la mesca. To take possession
in the nose.

Montar sol ficio. To get upon a woman.

Montar sol froto. Idem. / Mosca.

Mosca è montata. The rollox is ppp.

Motto di rimando. A quip or scuffle
banded to and fro.

Muccia. A fore false to brush or scall
unde. Dare le mucchie. To give a
flap or a for false.

Muta di piatti. A miss, a garnish
or service of dishes.

N. N. Naso.

Naso acquirino. A hawk nose.

Naso adunco. A beak nose or crooked
nose.

Naso amaccato. A flat / bruised or
squashed nose.

Naso camuso. A ramusset or flat nose.

Naso del boccale. A beak or spout
of a pot.

Nasone. A great nose. or deformed.

Naso schiacciato. A flattened nose

Nasuto.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Nasuto. Long nosed, nosed having a beak
or snout.

Nefasti giorni. Curd days at all Laws
rights are sent, no Judgts sit and no
Laws are minisr'd.

Nello adietro. In times past
Nel passato Idem.
Nel preterito

Nell'avenire. In time to come.

Ne l'un ne l'altro. Nor one nor the

Nel far del giorno. By break of day

Nel pieno della notte. In the dead of
the night.

Nembo di vento. A gust, a whorl
or puff of wind.

Nervi sonori. Gut strings for
instrument.

Noce del collo. The nape of the
head or neck.

Noce del ghinocchio. The panna

Noce della balestra. The nut of
a cross bow.

Non couelle. fables of no worth
matters of nothing.

Non hauer ancora raschiati gli occhi.
It ment by an ignorant yul or frost
man, who at new borne ha be eate
not yet dyed his eyes.

Non hauer il filello alla lingua.
Not to be tongue tide, to be simple
tongued.

Non ha guarir. It is not longe
since.

Non hieri l'altro. Not yesterday
but tuesday before.

Non per Dio. No for Gods sake.

Non, per mèlla d'it no hand by no
means.

Non piaccia a Dio. God for bid.

Non posso, non. I cannot thus but.

Non può fare di non venire. I
cannot thus but come.

Non si.

Non si può di meno. It cannot be thosen
a man cannot thus but.

Non veggio l'ora. My time is thus
Long.

Numero del meno. The singular number.

Numero del più. The plural number.

Nummulario. A Bankier, an exchange, a
dealer in money.

O. O. O.

Oca bagnata. A wet goose, a milksop
a drowned rat, a silly gull.

Occhio e dimora aiutano il vero.

Occulato testimonio. An equivocal.

Oggi di. Nowadays, in these times.

Oggimai. This day and on.

Onghia. Any kind of nail in
finger or thumb. Unde

Onghia d'adano. The paring of hands
nails, that is a trifling or
matter of nothing.

Orsu. on goe toe, away so it, lustily
now we.

Orsu col nome di Dio. Goe toe in the
name of God.

Orsu mo' goe toe now we now.

Osservar fede. To keepe ones word
fai te, now or promise.

Oua maritare. Eggs in Moone time.

L. L. L.

Laga morta. A dead pay.

Lagare di moneta morta. To pay in
words.

Lagare la buona mano. To pay or
give in hand, I am a new year's gift
or drum King company.

Lagare la mancia. Toem.

Lagare lo scotto. To pay for shot.

Laganalia. Countie holidays, wales
or plowmen's feasts.

Laghinolata. A woman laid in the bed.
Lalla.

Lalla del Cielo. A thunder bolt.

Lambere. Bread and drink, also a
benediction in an afternoon.

Lammi. A manner of cloth, raiment
or apparel be it wollen or
linen.

Lammi allegri. Holiday garments

Lammi d'afflitto Mourning cloth.

Lammi di Bruno. Idem.

Lammi di corrotto { Idem.

Lammi di duolo {

Lammi di scoruccio

Lammi di gamba. Hosen and shoes.

Larentalia. Feasts kept in memorie
of parents or ancestors.

Parlare alla muta. To speak by
signes.

Parlare a pentione. To speak by
signes.

Parlare avoto. To speak to the ears to
speak and not to be regarded.

Patti e pagati. No then all parties be
pleased and all roundabout
performed.

Delare. To pull off the hairs, the feathers
or skin off any thing, to
upskin.

Delare galline. To pull or pluck
fowls.

Delare la borsa. To rob, or empty one's
purse.

Delare porci. To scald or singe eggs.

Delare qualcuno. To pill or pole
some body.

Delo d'acqua, tirare a pelo
d'acqua. A phrase used among
mariners, that is to shute between
wine and water.

A pena hardly A gran pena. With much ado
Penillo

Penello da vento. A light headed / hollow
headed vain & glorious fellow

Per me maestro. A hand of principall or
chiefest part.

Persona di mal affare. A wicked bodie

Persona di alto affare. A man of high
worth, credit, reputation or im-
ployment.

Persona di lezza } *form* /
Persona di portata }

Per tornare a casa. To come home againe, also
to come to his purpose.

Per conto suo. For his sake.

Per vita tua. As thou lovest thy life.

Piacersi in alcuna cosa. To delight
or take pleasure in any thing.

Pianger dirottamente. To weep out
amaine.

Lianta della mano. To hye palmo of the hand.

Lianta de piedi. To hye sole of the foot.

Liantare lo stendardo nella rocca.

Ligliare a credito. To take upon trust
or credit.

Ligliare ad impresto. To borrow, to
take in loan.

Ligliare ad onta. To take in scorn
or ad an insult.

Ligliare a fitto. To take to farm
or rent.

Ligliare a vettura. To hire a horse
by the day or at leisure.

Ligliare alla riuersa. To take in
contrary sense.

Ligliare marrom. To gad, to rove,
or wander idly up and down.

Ligliare mira. To aim or level at
Liferare.

Lisciare nel vaglio. To piss in a sine,
to loose ones time.

Lin si viue, piu si pecca. Tho more a
man liue th th more ho sinne th.

Loca sana e gran romore. Went he
doe a bout noth py.

Loca vna e molta foglia. A dem.

Loco fa. Not long sure.

Loco fila, e manco storce. A mite name
for an idle huswife.

Lorre in luce. To publish or set forth

Lorre in naue. To put on lay a board
a ship.

Lorre in voce. To publish or set a song.

Lorre le mani in ogni cosa. For a
man to meddle with all things.

Lorre mano. To set on'd helping hand
or end a pour to any thing.

Lorre pensiero. To take care or
thought.

Posta, a posta. Of a set purpose.
A una posta. At the choice or will.

Louero di panni. Goods on cloffe,
spoke outwardly.

Lrendere in grado. To take in good
words.

Lrendere ombra. To take suspicion.

Lrestar fede. To give trust or
credit.

Lrestar opera. To lend one's hand.
Prestare.

Prestigiatore arte. The arts of
Hugling or legerdemain &c &c.

Prima gionta. The first axixball

Profesto giorno. A halfe holydaie
academic workeing day

Prometter mari e monti. To promise
heaven and earth or impossibilities

Provi faccia. Well may you fare,
much good may it doo you, God give you ion

Pur parole. What nought but words,

Pur vn tantino. A little as nothingly

Q

Q. L. Q.

Quadriga A chariot or ^{carriage} ~~quattro~~ wth 4 wheeles
A team of 4 horses

Qualeche senè fa se la caggione
Great sound or y^e cause.

Quanto prima. As soon as may be o'fit,
Quattro mani. A. filching & follow whose
sack finger is as good as a line & twine.

R. R. R.

Ragguagliare partite. To confront
or make over to mingled even as marreant^{do},

Ragionare in sul sodo. To speak
sincerely to the purpose.

Recare ad effetto. To effect or
bring to pass.

Recare in uno. To reduce into one

Recare a mente. To remember, to
call or bring to mind.

Recare a partito. To bring or draw
to a bargain, or composition.

Recarsi.

Recarsi a cuore. To take to hart.

Recarsi a coscienza. To make con-
scient of a matter.

Rendere buon odore. To give a good
smell.

Rendere conto. To give or yield
an account.

Rendere il cambio. To give the like.

Render' il frato. To give up & give.

Render l'anima & sem.

Render lo spirito

Render pane per focaccia. To give
ab good ab one bring.

Render scusato. To give excuse.

Rendere ragione. To do a man right.

Rendersi.

Rendersi atto. To enable or yeeld him
self fit.

Rendita della terra. The fruit
of the earth.

Reo di maestà. Guiltie of high
treason.

Ricognoscersi di vn fallo. A man
to acknowledge him self
of a fault.

Redurre a memoria. To reduce
or call to memory.

Rileuato seruigio. An especiall
or important good turne
or service.

Rimanere a denti secchi. To ab-
staine from one comod lato featall, dinced
or supped, to kisse the hard foot,
or to kisse the goot.

Rimanere

Rimanere con tanto di naso. To have
tho ran daff in any spite, to be ashamed
and look bashfully.

Rimanere in asso. To have lost all
to be left apenny less.

Rimanti con Dio. A bidie with God; fare well.

Rincastellato corpo. A bodie well
truss, well framed.

Riprender fiato. To take breathe
or routage againe.

Riprender l'animo. To take routage
or heart.

Reputarsi a vergogna. To take it as
shame.

Riscosso delle braccia. To have exercisung
or gate pring in o'st roine.

Restringare le calcie. To trusse to
point to tie on ob hose wite point.

Ritornare a bomba. To return
to his owne home or with
again. /

Retrattione de nervi. A pham lining
of the sinew. /

Retrouarsi in sul fatto. To bee
to meete or find upon the fact,
or mite. /

Retrouarsi in vn luogo. To
be or meete or finde him selfe in
place. /

Riversa, alla riversa. A reverse,
inward outwards, contrary. /

Rodere di rabbia. To fret with
rage or anger. /

Rodere il basto. To gnaw his
owne burthen, to frettles him
selfe. /

Rotta

Rotta d'un esercito. The overthrow
rento or discomfiture of an army.

Ruffola, raffola. By hooks or crooks
by, shifting or stambling.

Ruzzo del capo. A sudden humor or
fury or passion in the head.

S. S. S.

Sacco di vento. A bag of wind, also
an idle boaster, a boasting gull.

Saldare conti. To make accounting
even.

Saldare ferite. To cure or to stop
up wounds.

Saldare il sangue. To staunch blood.

Saldare la gente. To confirm people.

Sal dare metalli To solder metall.

Sal dare partite. To settle any matter.

Salua la gratia. Greeting & good grace.

Salua la honestà. Honesty preserved.

Salua la signoria vostra. Greeting,
sans or deceptio. no. without or I say.

Saluo l'honore. saving & good honor.

Saluo il vero. Saving & the truth.

Saluo che. Saluo chi. Except
that, except who.

Sapro fine meiose. Sweet & dainty
most well.

Sarebbe mercede. It would be a good deed.
Sarpare

Sarpare l'ancore. To weigh the anchor
 of a ship.
 Sartiame d'una naue. The shrouds
 of a ship.
 Sbraciare denari. To spend lavishly.
 Scabello d'appoggio d'leaning stool
 any stool with a barbe.
 Scardassare il pelo. To bang or rib
 baste you.
 Scassare il terreno. To dig, to delus
 to grub up the ground.
 Scassar' i denti. To loosen or unfasten
 one's teeth.
 Sedere a schim biccio. To sit crooked
 upon one's legs as women do.
 Schinciare. To stagger unde
 Andar a schincio, to stagger or
 walk as a drunken man.
 Scolatione di occhij. The running
 of the eyes.

Scolatione di remi. The running
of the winds.

Scolatoio d'una città. A common school
gutter or school of a village.

Scopamondo, donna scopamonda.
A woman that is ever gadding.

Scoppiare della risa. To burst
with laughing.

Scuotere il pelliccino. To shake
a woman's garment, &
is to humble her well.

Semestre. of six months, also that
grows in six months.

Semiammo. Half a year.

Semigiorno. Half a day.

Semi piena. The moon being seven
days old. *Seminio.*

Semiviro. An Eunuch, halfe aman, one
feate guided.

Senza dimora. Witheout delay.

Senza dubbio. Doubtlesse.

Senza fallo. Witheout faile.

Senza indugio Witheout delay.

Senza riserva Witheout reservation.

Scpulcrale buca. A burying den, a
grave for the dead.

Sera. Eve or evening, the last parte
of the day.

Bona sera. Good evening.

Sera al tardi, late in the evening.

Sera della vita. the houre of mans
life, the sunne set
off a mans age.

Sforzare il pane. to drawe bread out
of the oven.

Sfrenata voglia. Unbridled lust.

Silente Luna. The very moment, that the
Moon is largest.

Silvana fiera. A wild beast.

Smantellare le mura. To raze or
bathe and beat down the
walls of a city.

Smerciare le mura. To disface or pull
down the battlements
of any wall.

Smontare di barca. To land from
a ship.

Soluer il digiuno. To break one's
fast.

Sommo bene. The highest good
or highest felicity of a man.

Sonare a capitolo. To ring in for all
the people to meet together.

Sonare a festa. To ring for a holy day.

Sonare col bastone. To ribbe bast
or bang and swaddle with a cudgel.

Sonare di corno. To blow or wind
a horn. Sonare di

Sonare di lauto. To play, upon a lute.

Sonare di tamburo. To sound or druba
Drum.

Sordo, doafe Sordato. The doof, sparing

Specularia pietra. Mostony glasse.

Spigoli della tanola. Crumb, scraps,
leavings or broken pieces of meat
left at a table.

Spiragli dell'anima. The ^(light) lungs or

Sportare le onghie To ^(nail) parownd,

Squassapemachio. A fifty fifty a
way for a fess, a fess aplume, a swash
but less.

Stare a disaggio. To stand, to abide
or ly ^(unpleasantly or intromodiously)
Stare

Stare all'erta. To look well about, to
have a quick eye to be ware of or heed.

Stare alla veletta. To stand stoutly, to
watch narrowly, to stand sentinell.

Stare allegro. To live and be merry.

Stare al paragone. To stand to for
triall at gold.

Stare al martello. Idem.

Stare al soldo. To live in pay, as
soldiers and raptam. &c. do.

Stare a panciolla. To live at heart's
ease, or wallow in good cheese.

Stare a pericolo. To live or stand in
danger or perill.

Stare a stento. To live in paine
languor or racking paine. Stare

Stare bene a casa. To look well home
to be a good husband, also to be able to
live. /

Stare buona pezza. To stand a good
while to last a long time. /

Stare di buona voglia. To be
merry to be iollie. /

Stare di buon animo. To be merry
to have a good hart, to be dismaied. /

Stare cheto. To be quiet to be
whist. /

Stare di mala voglia. To be sad
to stand opposite to be melancholic. /

Stare fresco. To be on stand fresh,
that is to be in an ill or bad taking. /

Stare in aguato. To lye in wait. /

Stare in amurato. To be or live in love.

Stare in cervello. To keep one's wit
to be circumspet and look
well about.

Stare in orecchio. To listen attentively.

Stare in pensiero. To be thinking,
to muse, to thinke or con-
sider well.

Stare in rischio. To be in hazard or
pericordie, to live in danger.

Stare in sospetto. To stand suspicious
to live in doubt, fears or
suspert.

Stare in sul pontiglio. To stand
upon mine point, or strict point
of honour.

Stare in villa. To dwell in the country
or out of the city. *Stare in.*

Stare in vita. To live or be living.

Stare saldo. To stand fast ^{stiff} firm or,

Stare sul aviso. To be ready upon ^{warning.}

Stare tra il sì et il no. To be
doubtfull, to stand in suspense.

Stella chiomata. A blazing star.

Stellanti giri. The starry firm.

Strada maestra. ^(or highway) A high street.

Strade bita hora. A narrow full cover.

Stringere i denti. To gnash the teeth.

Stringer le labbia. To bite the

Stringersi nelle spalle. ^{lieb.} To shrug or

Suono a morto. A toll ^{hammer} or a
peal of the dead.

T. T. T.

Ta, as tua, & hinc thine owned.

Talento. d. value of money among
the Greeks, whereof
were 4 sort of, as.

Talento attico minore worth about
£ 99 - sterl^m ^{ll}.

Talento Hebraico maggiore
worth £ 400 sterl^m

Talento Hebraico minore
worth £ 200 sterl^m

Talsia di voi. Go bid wife you,
as you bid so bid, some of
you what list.

Tant'e. Go it is, so the case stand.
Temo.

Temo che non m'inganni. I fear
that thou wilt deceive me. /

Temperare una penna. To cut
or make a writing pen. /

Temperarino

Temperatoio } A little pen knife

Temperino }

Tener a bada. To hold in delay, to
keep a bay. /

Tener a battesimo. To hold at foun-
font and be Godfather to.

Tener a mente. To keep in mind
to remember. /

Tenere dozzena. To keep an ordi-
nary to linen to keep stroller
at bed and board at a certain ordinari-
rate. /

Tenere il filo al piede. To walk & p
rightly to look to the main & land.

Tenere la bestia in capezza. To bridle
his appetite, to live chaste.

Tenere le mani a cintura. To live or
stand idle.

Tenere le oche in pastura. To keep
wentyd att carle and mangor for
morie.

Tenere l'occhio a penello. To
look to the quinsle, to look heedly
about.

Tenere ragione. To keep a rout
of law, right, reason, iustice or
suffron.

Tenere pennachio. A tiste to tiste
way feate & one that hate more hard
then wit. / Tenere

Tirare a botta di fico. To shoote allmand
in one place.

Tirare alla stracca. To shoote at the
extremost acandam.

Tirare d'arme. To play at fowling.

Tirare dieci noue. To cast more than
thyscedire land, to goe beyond on de rom-
mission.

Tirare la barra. To throw or cast
the bar.

Tirare la sorte. To cast or draw lots.

Tirare le calcie. To put of on de host
id est to dye or give up the ghost.

Tirare una coreggia. To let a jacking
fast.

Togliere a fitto. To take to farm
To rent. //

Togliere a nolo. To hire ab a sheep
or horse. //

Tondo della Luna. The full of
the moon. //

Torcere il grifo ad alcuno o
qualcuno. To make a stork full
monte at any body, or turne on
fare from one. //

Tosare arbore. To cut or lop
trees. //

Tosare moneta. To clip money. //

Tostano soccorso. Expedite or
succedane help. // Fra'

Tra cane è lupo. A ^{bout} ~~haught~~ twilight,
when a dog is not known from a
wolf. /

Trabucati occhij. Staring or
goggling eyes. /

Trama di è. Some twist plot,
or knavery is in hand, as we say I
smell a rat. /

Tramutare molti libri. To
toss to shuffle and tumble many
books over. /

Tramontar del sole. The time
of sun set. /

Trapasso di tempo. To pass
of time. /

Tratta d'arco. A bow shoot. /

Tratto di mano. A stone cast. /

Tratto di vino A draught of
wine. /

Tre siate. Thrice, three times. /

Tre sia tre Three times three. /

Trouarsi in su le secche. For
a man to find him self in a port
of exon blood. the Metaphor is taken
from a ship that is left on the dry
sand, or from a fish that is on dry
land and can make no shift. /

Tutto ardisce. All daring, that
dare to all. /

Tutto fumo. All smoke as being glorious ^{boister.}

Tutto ad vn tratto All at once all at a ^{dash} /

V.

V. V. V.

Vada del pari. Let it go on equally
to arm's.

Vagha il vero. Let facts appear.

Valle di Acheronte. Hell also
a woman's grief.

Vatti con Dio. farwell
goe with God.

Vello d'oro. A golden fleece.

Vendere all'incanto. To sell
at who gives most.

Vendere bona devvata.
To sell good things.

Venire a capo. To come to a head
or conclusion of any matter.

Venire adosso. To fall or come by ^{one} ~~by~~

Venire ad bisogno. To come at need.

Venire a grado. To come acceptably

Venire al fatto. To come to the
matter.

Venire alle brutte. To fall
out and come to fowls words
and so to handy buss.

Venire al mondo. To be borne
to come in to the world, ~~to~~ begin
the world (as we say).

Venire

Venire al qua. To come to a conclusion.
ston. /

Venire a patti. To come into a covenant.

Venire apresso. To come after or
behind.

Venire a questione. To come
to a quarrell. /

Venire a sesto. To come to some
good order. /

Venire a volo. To come flying
or in haste.

Venire falto. To miss a
your post. /

Venire in concio. To come fitly.)

Venire in destro. To come.

Venire in succhio. To come to
suck, or to long for, heat one's
feet in a water.

Venire in taglio. To cut well
to fall out handsomely and suitably

Venire meno. To fail or come
less to faint or fall in a swoon
also to fail one's promise, or
break one's word

Venire scon.

Venire scontrato. To meet wth
all by chance.

Venire voglia. To have a longing.

Vento in faccia. That is to have
fortune against one, to have
no good success in any attempt.

Vento in poppa. To saile ^{conspicuously} prosperously.

Vento secondo. A favourable
wind.

Vericida. A true teller, a true speaker.

Vgnone. A grinning, long finy^{ed}
folow^{ing} one or host^{le} finy^{ed} boab.
Good ad time^{ly} finy^{ed} /

Viva il Re. God save the King.

Vna buona mancia. A good gift.

Vna buona pezza. A good whyle.

Vn gran pezzo. A great whyle.

Vna fiata. once, one time.

Vncim d'amore. Love a lute-
mentb, love entanglingb,
love hogstb.

Volere. A want will.

Volere bene To love to wish
or bears good will unto. Voler.

Voler dire. To meane, to signifie
Che vuol dire? What meane he.

Voler grand bene. To beare great
good will.

Voler la baia. To assert morning

Voler la gatta. To seek or
aspire a quarrell.

Voler male. To beare ill will
unto.

Voler mal di morte. To hate
deadly.

Volta bandiera. A turne roate
one feat runne from his captaine
to an other.

Voto di semo. Word of wit.

Voto d'interitto. Word of ^{dingy} undustan

Vuova maritate. Egg in moone shine.

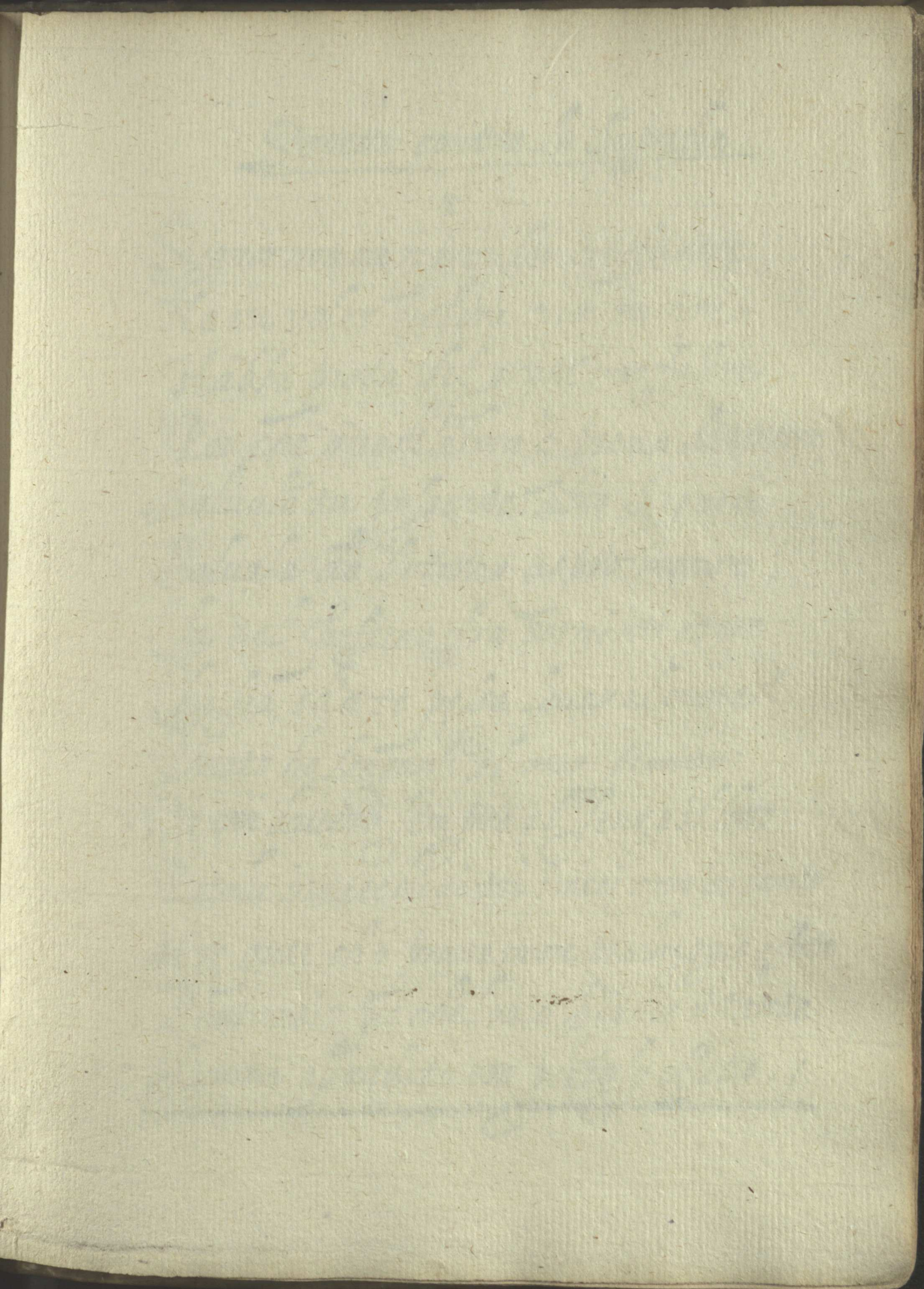
Zara. A die so plaie mitz all. Also
a hazard at ligue dice, feat is losse
then 7. or more fign 15, also a
mirk at hazard.

Zara, achi tocca. Lab or ma b hane
amongst ygn, liggston or com it list.

Zuccaro di tre cotte. Sugar thair
refined, also ab we say a Encure
in grain.

Zucca senza sale. A fronte no font
wit, a noddy, a block head.

Zucca al vento. A idle head
or shallow brame.



Sonetto contra la Superbia.

I.

Signor non mi riprender con furore,
Ne mi voler nel ira tua punire,
Habbi pietà del grave mio fallire,
Poi che quest'alma è piena di terrore,
Salualà tu possente alto Signore,
Salualà da l'eterno aspro morire;
Che nel' Inferno frà tormenti et ire
Chi sia, ch'a te possa levar il cuore?
Penato hò longam^{te}: il mio pianto:
Di cui lauero sem pre il seno, e il letto;
Perche inuocai ai trà i miei nemici tanto
Hor quei, ch'o prauo in me maluaggio effetto
Partansi; poi ch'el mio Signor in tanto
Hammi esaudito con preto so affetto. /

Sonetto contra l'Avaritia.

2.
Beati quei che ottengano perdono
De le loro colpe e de gli eccessi loro,
E beati non meno anco coloro,
Di cui coperti i rei peccati sono.
Feci a te noto il mio delitto et m' dono
Me l'hai rimesso: ond'io via più t'adoro.
Per questo à te Sig.^{or} del Sommo Choro,
Ogni santo overà nel tempo buono.
Tu mio refugio, e mia letitia vera,
Liberami Dio mio, ch'el tutto puoi,
Da miei fieri nemici anzi ch'io opera
Molti flagelli per gl'errori tuoi,
Seguono il peccator. Ma chi in te spera
Pietade ottien. Giuste hor giuste voi.

Sonetto con ^{al}

Sonetto contra l'Ira ..

3.

Signor nel tuo furor, ne la tua ira
Fa ch'io non sia ripreso o castigato:
Ch' in me sono confitte in ogni lato
Le tue saette; et al ben tua ^{gira;} man mi
Inferma l'alma in me langue e sospira;
Ch'el capo gli error suoi m'han superato
Tutto afflitto mi truovo, et humiliato;
Enel pianto il cuor mio rugge e s'adira.
Già la virtù mi lascia; et gli occhi miei
Non han più lume, et l'alma à mia ruina
Ogni vn sforzo: ma sordo io mi rendei.
In te spero mio Dio: Deh, a me t'michino
Deh non mi abbandonar tu, che per sei
La mia salute, alta bontà divina.

Contra la Lussuria.

4.

Haabi dime sig:^{or} pietade homai;
E la mia graue imiquità raffrena;
Di lei mi monda et leuami la pena;
Che sol di nanzi a te mio Dio peccai,
Nacqui in peccato e peccator; tu'l sai
Ma tu, ch'apri la via, ch'al ciel ne mena,
Lava quest'alma d'ogni macchia piena,
Ch'ella piu bianca fie che neue assai.
Dammi vn cor mondo et vno spirito retto,
Ne mi leuar il tuo, ch'm me comparti.
Ond'io t'adori con piu vino affetto
Così potrò m'estesso ogni hor sacrarti;
Por ch'el vero holocausto à te diletto,
Eil cor contrito in Sacrificio darti.

Contra la

Contra la Gula.

5
Santisci Signor gli humil miei pieghi,
Non mi ti asconder mai per lo tuo merto:
Che come vn fumo i miei di vamo; et offerto
T'ho il cor. Perche l'orechie a me non pieghi.
Amico alcun non ho: che non mi ne gadi.
Gustar per pan la cenere ho sofferto;
Per vino il pianto: ne però coperto
Fui dal tuo sdegno: ond'è ch'io ti ripieghi.
Sarà ogn Re, ogn Popolo infiammato
Di te, ch'ai pieghi de gli humil si attendi
Sia scritto scritto il merto tuo, sia divulga^{to}.
Deh non mi abandonar tu, che di fender
La terra, el ciel ch'ai di tua man creato,
Finche sempre sarai che'l tutto intendi.

Contra l'Invidia.

6.

Dal profondo del cuore a te gridai
Signor Signor a scolta la mia voce;
E sia l'orecchia tua pronta e veloce,
A mie preghiere, a miei doghisi lai
Se tanta iniquità tu osserverai
Signor, che si t'offende, e si mi coce;
Chi mai la sofferrà? Ma chi mi noce,
Se tu di tua pietà, l'anima mia,
Sic'è sustentata; et in te sempre ha sperata
Così l'mondo a te ogni hor diretto fia.
Misericordia ogn'vno ha in te trovato
Redentor d'Israël. Chi non t'obbia
Divien per te di peccator beato.

Contra l'Avarizia

Contra l'Accidia.

Esaudisci Signor le mie preghiere:
Non entrar in giudicio col tuo servo;
Chel nemico infernal, tanto proteruo.
L'Anima mia persegue a suo potere:
Il cor tutto hò turbato. Al'opere altere
Penso delle tue man: le reggio et osservo:
Ma tutto al fine, a tua pietà riservo:
Fammi noto il mio fallo, e il tuo volere.
Soccorrimi Signore velocemente
Venuto è meno omai lo spirto mio.
Onde l'anima ate leuo, e la mente.
Tu, che sei mio Signor, mio Re, mio Dio,
Trammi da' miei nemici, e prestante;
Poi che tuo servo humil son pur anch'io.

Benchio.

Canzone

1. Bench'io mi strugge' e moria
Di voglia di baciart' alma mia gioia
Di voglia di baciarti
Alma mia gioia altro non vdirai
Dopo qualunque bacio mi darai
Se non questa parola,
Baciarmi ancora vn'altra volta sola.

2. Mentre ch' in braccio à la mia donna Aretta
Mi tien auinto e catenata amore,
E tra perle e corai, con d'olc' affetto
Colgo del odorato del odorato spirital ^{fiore}
L'anima mia offesa dal ardor concetto
Cor' alle sabbie per vscir mi fuore
E sin baciare l'auesse più tar dato ^{per vscir mi fuore.}
Viuend' in lei morto sarei beato.

Se non t'accend' il cuore vergine la crude
fiamma d'amor
Come sperar poss'io pietà del morir mio
Fia ver ch' i priegh' et i pianti
S'pargino sempr' in van fedeli amanti
Ahi ch'io già piansi Ahi e sospirai cotanto
Ch'io non ho più sospir, non ho più pianto.

Ne la stagion nouella
Vidi fra l'herbe
Vidi fra l'herb'ei fiori,
Leggiadra Pastorella
Lieta scherzar coi pargoletti amorì
Acui facean d'intorno
Le gratie e le virtù grato soggiorno.
Qual

Qual tuo fiero destino
Qui ti condusse solo,
Qual tuo fiero destino
Qui ti condusse condusse solo.
Onde havesti meschino
A viver sempr'm piant' e m' duole
Ma vèsto consolato
Ch'amor farti felice hogg'hà giurato.

Deh perche non rispondi Ninfacruel
A le mie voci, A le mie voci homai
Deh dimmi chi è cagion del pianto mio?
Chi sei chi parli, chi sei chi parli, chi
Il sospirar e il ^{parli meco} pianto mio fia eterno
Tasso che deggio far se il cor di spera
Hoime se Gelasia troue ogn' speme
Il fin de nostri amori; Dunc'hà

Dunck'a dà chinder morte quest'occhi afflitti
afflitti e Lassi
O felice destino s'hanero lieto languore
Con sì dolce morire.

Meco godi vn diletto
Vna celeste gioia,
Ne le mie braccia stretto
E fa che teco di dolcezza moria,
Viviam, moriam insieme;
Et in vit' et in morte sian dolcezze e freme.

Mori quasi il mio cuore
Quando la bianca mano
Mi d'ede ahime ahime pian piano
pian piano,
Fior ch'è vece d'odor, fior ch'è vece d'odor
Spiran ardore. Ma

Mà s'vn bel fior m'hà qua s' il cor d'è-^{trutto}
Che faria il dolce frutto
Che faria il dolce frutto.

Amor io moro, morte mi dà sol quella
Quella nata per me sì fiera è bella
Hor dimmi chi è costei Ah! ah! lusinghier amore
Tu sai ben chi è colei ch'in me cagiona
Et in te il timore, ma ben ^{il duole} saper vorrei
ma ben saper vorrei
Così non moriss'io come tu il sai,
Ma contro il suo valor forza non hai

Rime del Petrarca.

O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti
O tenace memoria, o fero ardore;
O possente desir, o debil cuore,
O occhi miei (occhi non già) ma fonti;
O fronde, honor delle famose fronti
O sola insegna al gemino valore;
O faticosa vita, o dolce errore;
Che mi fate ir cercando piagge e monti
O bel viso, ou' Amore insieme pose
Gli sprom, e'l frene onde mi ponge
Com'a lui piace et ^{et volue} calci trar non vale;
O anime gentili, et amoroze, (et polue,
Salcuna ha'l mondo et voi nide ombre)
Deh restate a veder qual' e'l mio male.

Poi.

L'oi ch'el suo canne stile e'l dolce canto
Sperar non lice piu per questo bosco,
Ricominciate o Muse il vostro pianto
Piangi colle sacrate opaco et fosco
E voi cave spelunche, e grotte oscure
Vlulando venite a pianger nosco
Piangete faggi, e querce aspre e dure
Et piangendo narrate a questi sassi
Le nostre lagrime aspre venture
Lagrimate voi fiumi ignudi et cassi
D'ogni dolcezza et voi fontane e vivi
Fermate il corso et ritenete i passi.
Et tu che fra le selue occulta vivi
Eche; mesta rispondi alle parole.
Et quant'io parlo per li tronchi scrivi
Piangete valli abbandonate et sole
Et in terra de pmi nel tuo manto
Zigghi oscuri et nere le viole.

O vita nostra di trauaglio piena,
Come ognitua allegrezza poco dura
Il tuo gioir e come aria serena
Che al freddo tempo vien subito oscura,
Fu chiaro a terza il giorno e a vespro
Subita pioggia, et ogni ^{mena,} cosa oscura.

Ala vita l'honor shà da pre porre,
Fuorche l'honor non altra cosa alcuna
Prima che mai lasciarti l'honor torre
vite Dei mille volte perdere non ch'una
Chi va per oro, o vil guadagno, o porre
La sua vita in arbitrio di fortuna
Per minor prezzo credero che dia,
Se trouera chi compri, anco la mia

Non.

Cansone

Non vedo splendor nel loco usato,
Non ved' hoggi il mio sole
Splendor nel loco usato,
Ne sento le dolcissime parole
Che mi puon far beato.

Come viuer posso io
Come viuer poss'io senz'alme core
Porgi m'aiuta Amore.

Valli riposte e monti
Diserte apriche piagge
Limpidi freschi, e cristallini fonti
Antri et fiere seluaggie
Vi godete il seren del mio splendore
Porgimi aita Amore

Ite

Ite rime dolenti
Trovate il mio bel sole
E cantando narrate i miei lamenti
Che come vn largo fiume
Spargo da gli occhi miei a tutte l'hore
D'organi aita Amore /
Hor dammi Amor aita
Con breue ritorno.
Conduci qui quella belta infinita
Che rende luce al giorno
Ma se non mi contenti dirò forte
Quidami Amore a morte /

Si vaga e si gentile
E la mia pastorella
E la mia pastorella
Si vaga e si gentile
E la mia pastorella
E la mia pastorella; Che

Che non è cor sì vile
Ch'al suo voler non faccia l'anima ancella
Se tal hor dolce moue
De suoi begli occhi il lume
Tal da lei gratia proue
Chogni aspero cor in fiamma ^{consuma} arde e.

Vn giorno passeggiando
Io ment'gia cantando. 2.
Vidi una pastorella in vn giardino 2.
Chi mi dicea vien quà piamm piamino. 2.
Piam piam me l'accostai
Et poi la salutai
Dicendoli ahime che bel visino
Ella dicea mò di piamm piamino.
All'hor più manzi andai
E meglio la guardai Et

E si tocrai la man con un mchino
Ella dicea mo fà piamin piamino
Loscia ch'io fui entrato
Non fia mai'l piu beato,
Loi che gustar vn giorno il piu giocondo
E colsi il piu bel fior ch'hoggi fia
al mondo. /

Per l'aria fosca a te mi quid'Amore 2
Che sola sei mia speme e mio desir
Ne pur ti penti ancor farmi morire 2
So ti vorria narrar il mio dolore 2
Ma tu n'ol curi e non vuoi gli occhi aprire
Ne pur ti penti ancor farmi morire 2.
Mercè dimanda per la lingua il core
E sola puoi dar fin'al mio languire
Ne pur ti penti ancor farmi morire
Perche diouque crudel a tutte l'hore
Grami vedermi in tenebre e martire
Ne pur ti penti ancor farmi morire. /

Godm.

Godim' adesso o cara mia speranza 2.
Stringimi nel tuo sen baciarmi ancora 2.
Ch'a fe' tu sola sei di me Signora 2.
Godiam' adesso o cara vita mia
Ne t'incresca cor mio stringermi ancora
Ch'a fe' tu sola sei di me Signora.
Godi ch'io godo e per tanta dolcezza
Gento languir mi il cor e l'anima hor hora
Baciarmi vita mia prima ch'io mora.

Sta notte mi sognava con dolcezza 2.
Che tu eri contenta di baciarmi,
Ohime ohime ch'io non volea destarmi.
Lor mi pareva ch'mi campo mi chiamassi,
E che baci suoi mi fosser larme,
Ohime ohime ch'io non volea destarmi.
Indi m'apparve la tua bella imago
Che non pareva satiarsi d'abbracciarmi
Ohime, ohime ch'io non volea destarmi.

Amor che debbo far, che mi consigli.
La mia nemica mi s'asconde e fugge,
E quanto più la seguo più mi fugge.
Ahime che del mio amar non ho mercede.
Dunque è ben falso quanto si ragiona
Ch'amar a null'amato amar perdona.
S'è ver che ou'è beltà sia anchor pietade,
Non vi mostrate così cruda e ria,
Ma come bella sete, siate pia.

Come farò cor mio quando mi parta
Se sol pensando alla crudel partita
Mi sento venir men l'anima e la vita
Come farò cor mio quando lontano
Sarò da' gl'occhi tuoi leggiadri e belli
Che m'auentano al cor mille quadrelli
Come farò cor mio quando la sera
Mi vedrò priuo di quel tuo bel viso,
Che mi

Che mi mostrana ogn'hor al paradiso
O cielo o terra, o mar fammi morire,
Chio son contento mia vita finire
Prima che venga l'ora del partire.

Caro dolce mio bene 2.
Io per te sento sempre dogli e pene
Se sei cortes' e pia
Donam'vn bacio o dolce vita mia
Quando i begli occhi giri
Mille strali al mio cor conforza tiri
Levati in cortesia
Con vn sol bacio, o dolce vita mia
Sa mirar tua bellezza
Gioisce lo mio core d'allegrezza
Pensati che faria
Sio ti baccia sei o dolce vita mia.

Ma s'io pote s'un giorno
Felicamente teco far soggiorno
Gran gioia sentiria
Sol nel baciarti, o dolce vita mia.

Come vagà un galletto voland' al visco
dal desio sospinto si trova vinto:
Così il mio core cerca ogn'hor d'invie scarmi
a voi mio amore.

Canta lo Cucu o' dorma e cu cu cu cu
e cu cu face 2.
E la sua moglie co' l'cu cu ne chiama
E saltellando v' di ram' in rama
di rama in rama
E se tard' a venir mai l' Cucu tace cu cu cu cu
cu cu mai l' Cucu tace.

Corre.

Corre la gatta ò doma gnao gridando
Se d'onto vede la colma la padella
Così se miri piena la scarfella
Cheta intorno me vai tu lu frigando.

Io vo gridando sempre, ohime ch'io moro
De duo belli occhi uscìo il colpo mortale
Ma chi mi sente gode del mio male,
E se l'amo sa pur, e se l'adoro.

La velenosa vista el fiero sguardo
Del Basiliscu a l'huom toglì la vita.
E voi con gli occhi per virtù d'Amore
Togli ta chi v' mira anima e core.

Il capo di Medusa trasformava
In sasso ogn'huom che fisso il rimirava
Vor col bel guardo s'un sasso mirate;
Di

Di sasso in vivo cor tosto il cangiare
Della serena il canto vn sommo adduce
Che i nauiganti a sospirar conduce
Ma voi col canto, e col suauo viso
Aprite a chi vi sente vn paradiso.

Sospir sospir ch'ogn'hor la mia doglia
Portando a miei trauagli ^{sfogate,} qualch'aita
Lasciat'homai finire questa mia vita,
Pensier che la memoria rinfrescate
Del ben che me leuò l'aspra partita
Lasciat'homai finire la mia vita.
Vane speranze mie che mi portate
Qualche ristoro a quest'alma smarrita
Lasciat'homai finire questa mia vita. *vaghi*

Vaghi pensier del mio passato bene,
Delle mie pene, miei tormenti e guai
Lasciate per pietà sia mort' homai.

Non vedi Amore ch'io son quasi morto, &
E non vuoi dar soccor so al mio martire,
Se ciò fia 'l tuo desir contento ti farò
Col mio morire, col mio morire.

M'infiamm'abbraggi et ardi e spasm
ogn' hora
E mai non cessi a' il mio cor ferire;
Se ciò fia 'l tuo desir contento ti farò
Col mio morire col mio morire.

O che pietade regna in te signore
Che quest'io posso dir senza mentire
Se ciò fia 'l tuo desir contento ti farò
Col mio morire, col mio morire.

Pietà ti chieggio s'inte regna punto
E trammi fuor d'anq'osioz martiri
Et di gravi sospiri et di gravi sospiri
Acio di il mio bel sol contento mori.

E viuir e morire
Mi fai quando ti veggio faccia bella
Ma non si può soffrire
Quando mi vedi, mi ridi, mi fuggi mi
struggi, mi privi d'ardire.
E più mi dai martire
Quando fingendo, corendo, ridendo mi dici
pran piano
Core mio bello bastermi la mano.
Con quanta leggiadria,
M'accermi con la man' e poi t'acondi
Dolce nemica mia
Perche si presta, si desta si bella si fella
si tasto vai via
Per darmi gelosia Poi

Lor ritornando, guardando, burlando
mi dici pian piano

Core mio bello baciarmi la mano.

Cor mio non mi fuggire

Dammi soccorso, e non m'abbandonare

Che mi sento morire.

E pur ti chiamo, ti bramo, t'adoro
t'honoro ti voglio servire

Nol posso soffrire,

Deh vien di fuora, tal hora mia
aurora e di mi pian piano

Core mio bello baciarmi la mano.

Hor vuoi che te lo dica

Tu sola mi puoi far liet'e felice

Se mi ti mostri amica,

Alma mia bella, mia stella, mia arda

mia vita mia vita, mia dolce nemica

Non esser si pudica.

Vedi il mio core, che more d'ardore,
contenta l'un poco
Che serò fuor d'affanni, pen'è fuoco /

Basso.

Canzonette de diversi a 3 parti.

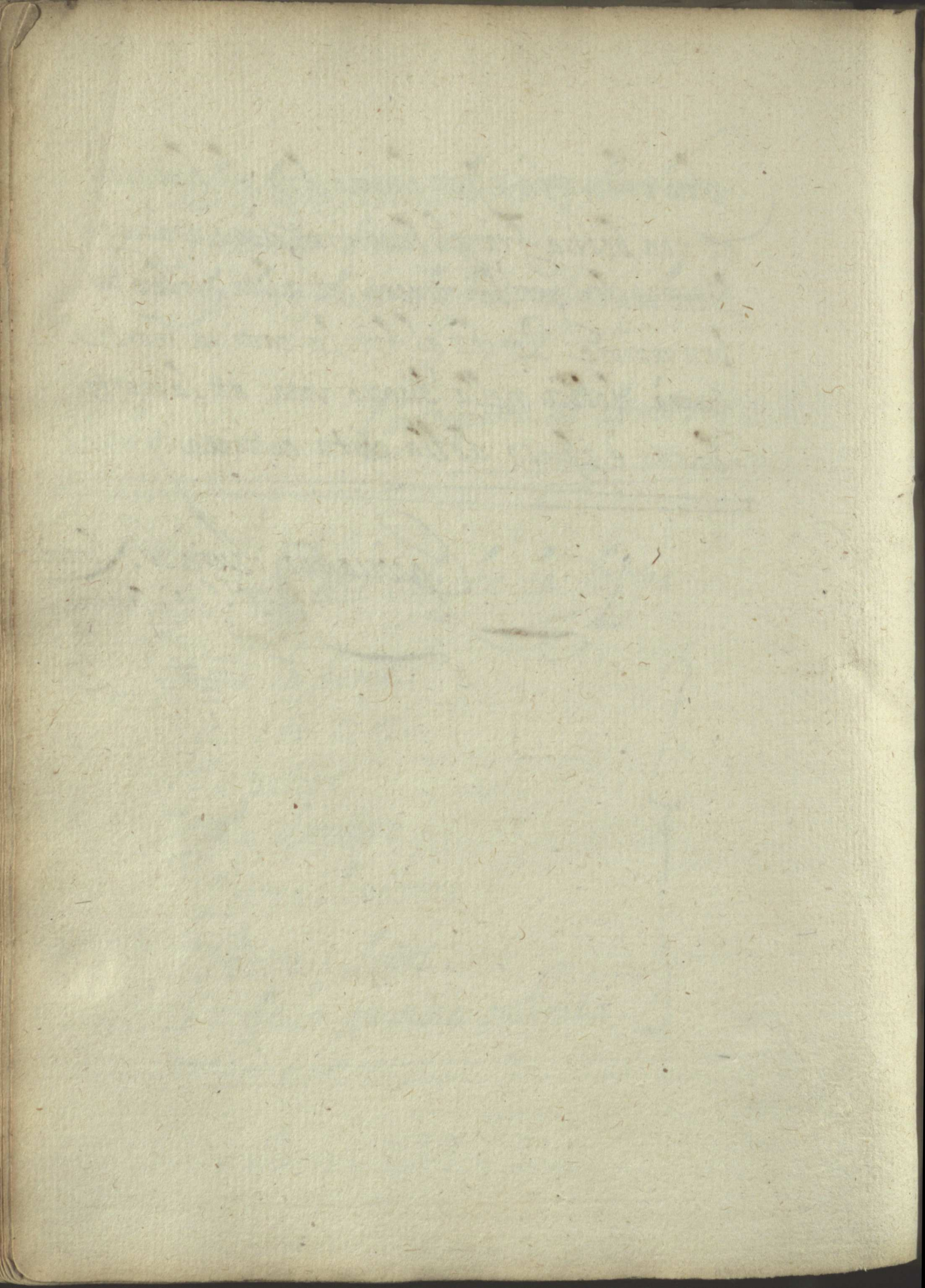
Sette cose fa la soppa. /

1. Scaccia la fame.
2. Sete ~~et~~ tutto,
3. Fa patire,
4. Fa dormire,
5. Purga il ventre.
6. Netta i denti,
7. Et fa la guancia colorita. /

Loiche

Colui che vorrà esser huomo fra gli huomini
et non bestia fra gli huomini, deve traua-
gliare molto per ben viuere, et assai molto per
ben morire: Perche al fin la cattua morte
porrà dobbio nella buona vita; et la morte
buona è zscusa della vita cattua.

Giovanni Aurelio Notario
pub. lo di Londra



*Diversi opinionom et declaratione
de Philasophi et altri toccante
la naturale bellezza*

1. Socrate dice, che la Belleza e una Piramide di breue tempo.
 2. Plato dice e un Privi legio di Natura.
 3. Theophrasto dice, e un secreto Inganno.
 4. Secrito un dislettuose danno.
 5. Carneade egli dice un Solitario Legno.
 6. Domitio dice, che non e niente piu accettabile.
 7. Aristotele dice, che bellezza non si puo comendar quanto e degna.
 8. Homero afferma, che e un dono glorioso di natura.
 9. Et Ouidio la chiama una certa gratia di Dio.
- Tolte di questi quale vi piace.*

Alcun non puo saper da chi sia amato,
Quando felice in sua Quota sede;
Perche ha i veri amici e fiotti al lato
Che mostrano tutti una medesima fede
Se poi cangia in tristo il lieto stato
Volta la turba adulatorice il piede
E quel che di cuore ama, rimano forte
Et ama il suo sig^{ro} dopo la Morte.

~~The morning of 8th May I left
at 6 o'clock, & on my arrival found
the boat was arrived at 10 o'clock.~~

yet we could not prove so much & therefore to avoid
 disagreement we decided not with for our interest
 days about 4 of 3 days in afternoon we were
 right against the North cape & wind being
 fair again Friday morning the 21st we did
 a shift but could not get for us and tomorrow
 fair to be a British man of war by for rights
 sailings so we passed for not above any hours
 the same day about noon we discovered 2
 English & wind being yet fair, about 8 a clock
 2 saw might we were looking at continued till
 Sunday forenoon again we day about noon we
 saw 2 boats, one from Tuesday night 23rd
 the other under light we were 2 boats in sight
 having 2 wind fair 23rd 24th 25th 26th 27th 28th 29th
 next day about noon we were at 1000
 but of course we had but now 2 from a good one
 Saturday 29th the tower of sailing we decided to
 sail we were supposed to be 2 British men of war
 about 10 a clock 1 might they came very closely
 as we had 2 boats as ready for fight but when
 we had 1 from they were 2 English men of war
 from night, this was almost was more to be surrounded
 than from windward & greatest ship on their steam
 and not above 300 fath the day day being very
 by the 31st we got on a ship laden from London
 to James but we could not make a cargo for in
 as good was more difficult by the way of sailing
 good, the more dangerous risk would be on
 from 1000 to 1000 of power of sailing the ship

7

Q

Li

W3f

W3f

